

MANDATE & TERMS OF ENGAGEMENT

Declassified to Public ការតែងតាំង និង លក្ខណៈក្នុងការចូលរួម
06 September 2012

Appointment of International Co-Lawyer (Lead Counsel) in the Proceedings Against Kaing Guek Eav (alias "Duch"), Criminal Case File No. 001/18-07-2007/ECCC/OCP before the Extraordinary Chambers of the Courts of Cambodia ("ECCC") and according to ECCC Internal Rules 23, 83 and 100:

ការតែងតាំងអ្នកតំណាងផ្នែកច្បាប់នៅក្នុងសវនាការប្រឆាំងនឹងជនគ្រប់គ្រង កាំង ហ្គេក អ៊ាវ (ហៅ "ឌុច") នៅក្នុងសំណុំរឿងព្រហ្មទណ្ឌលេខ: ០០១ នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញនៅក្នុងតុលាការកម្ពុជា (អ.វ.ត.ក) និង យោងទៅតាមវិធាន២៣, ៨៣, និង ១០០ នៃវិធានផ្ទៃក្នុងអ.វ.ត.ក:

Last Name:	Suos	First Name:	Sarim
Date of Birth/Age:	52 years old		
Address:	Tuol Angkub , Sambuor Sub-district , Svay Teab District , Svay Rieng		
Telephone:	016 304 606		

នាមត្រកូល:	សួស	នាមខ្លួន:	សារីម
ថ្ងៃខែឆ្នាំកំណើត អាយុ:	52 ឆ្នាំ		
អាសយដ្ឋាន:	ភូមិ ទួល កង្កែប ឃុំ សិ ខ្ពស់ ក្រុង ស្វាយ រៀង ខេត្ត ស្វាយ រៀង		

ឯកសារច្បាប់ត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើម
 CERTIFIED COPY/COPIE CERTIFIÉE CONFORME
 ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ តែងតាំង (Certified Date/Date de certification):
 03 / 02 / 2009
 មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé
 du dossier: Ratanak

ឯកសារដើម
 ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL
 ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/Date de reception):
 28 / 01 / 2009
 ម៉ោង (Time/heure): 15:00
 មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé
 du dossier: C.A. 1/1

ទូរស័ព្ទ:	016 304606
-----------	------------

I hereby appoint Mr. Karim A. A. Khan, Barrister-at-Law, as the International Co-Lawyer and Lead Counsel on my behalf in these proceedings from the date of this mandate to the end of the trial. Mr. Khan is admitted by the Bar Association of the Kingdom of Cambodia. The International Co-Lawyer will work together with my National Co-Lawyer, Ms. Srinna Ty, appointed on 17 December 2008

តាមរយៈនេះ ខ្ញុំសូមតែងតាំងលោកមេធាវី ការីម អេ. អេ. ខាន ជាសហមេធាវីជាតិអន្តរជាតិរបស់ខ្ញុំ និង ជាអ្នកដឹកនាំក្រុមការពារក្តី នៅក្នុងសវនាការចាប់ពីថ្ងៃតែងតាំងនេះរហូតដល់ថ្ងៃបញ្ចប់សវនាការ ។ លោក ខាន ត្រូវបានទទួលស្គាល់ដោយគណៈមេធាវីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។ សហមេធាវីអន្តរជាតិនឹងបំពេញការងារជាមួយសហមេធាវីជាតិ កញ្ញា ទី ស្រីណា ដែលត្រូវបានតែងតាំងកាលពី 17 ធ្នូ 2008 ។

I authorise the International Co-Lawyer to receive service of documents of all kinds in relation to my case.

ខ្ញុំអនុញ្ញាតឱ្យសហមេធាវីអន្តរជាតិទទួលយកឯកសារគ្រប់ប្រភេទទាក់ទងនឹងរឿងក្តីរបស់ខ្ញុំ ។

Furthermore, I grant the International Co-Lawyer the right to delegate the powers conferred hereunder to national and/or international lawyers admitted by the Bar Association of the Kingdom of Cambodia. I accept that he has the authority to appoint a team to assist and support him in the discharge of his duties as my International Co-Lawyer. I authorise the International Co-Lawyer to have full control over the appointment and management of my team.

ជានេះទៅទៀត ខ្ញុំផ្តល់ឱ្យសហមេធាវីអន្តរជាតិសិទ្ធិក្នុងការផ្ទេរអំណាចដែលបានផ្តល់ឱ្យតាមរយៈនេះទៅកាន់មេធាវីជាតិ និង/ឬ អន្តរជាតិ ដែលត្រូវបានទទួលស្គាល់ដោយគណៈមេធាវីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។ ខ្ញុំទទួលស្គាល់ថា សហមេធាវីអន្តរជាតិមានអំណាចក្នុងការតែងតាំងក្រុមការងារមួយដើម្បីជួយ និង គាំទ្រការបំពេញកាតព្វកិច្ចជាសហមេធាវីអន្តរជាតិ របស់ខ្ញុំ ។ ខ្ញុំអនុញ្ញាតឱ្យសហមេធាវីអន្តរជាតិមានការកាន់កាប់ពេញលេញទៅលើការតែងតាំង និង ការគ្រប់គ្រងលើក្រុមអ្នកការពារក្តីរបស់ខ្ញុំ ។

Specifically, I authorise my International Co-Lawyer to appoint the following international lawyers as part of my legal team: Mr. Alain Werner (Switzerland) and Ms. Brianne McGonigle (United States).

ជាពិសេស ខ្ញុំអនុញ្ញាតឱ្យសហមេធាវីអន្តរជាតិរបស់ខ្ញុំតែងតាំងមេធាវីអន្តរជាតិដូចតទៅនេះ ជាផ្នែកមួយនៃក្រុមអ្នកការពារក្តី របស់ខ្ញុំ: លោក អាឡាំង វេរីនេ (មកពីប្រទេសស្វីស) និង កញ្ញា ប្រីអាន់ មិកហ្គុនីហ្គុល (មកពីសហរដ្ឋអាមេរិក) ។

In providing representation, the International Co-Lawyer shall act competently, independently, with due care and diligence and in full compliance with the highest professional standards and the applicable codes of conduct. The International Co-Lawyer undertakes not to engage in any activity or conduct that is incompatible with the

នៅក្នុងការផ្តល់ការតំណាងផ្នែកច្បាប់នេះ សហមេធាវីអន្តរជាតិនឹងបំពេញការងារប្រកបដោយសមត្ថភាព ឯករាជ្យភាព ដោយមានការយកចិត្តទុកដាក់ និង ការប្រុងប្រយ័ត្នយ៉ាងសមរម្យ និង សមស្របតាមបទដ្ឋានវិជ្ជាជីវៈខ្ពស់បំផុត និង ក្រមសីលធម៌ ។ សហមេធាវីអន្តរជាតិសន្យាថានឹងមិនចូលរួមនៅក្នុងសកម្មភាព ឬ ការប្រព្រឹត្តិណាមួយដែលមិនសមស្រប ទៅនឹងការបំពេញកាតព្វកិច្ចរបស់គាត់ និង ទៅនឹងសុចរិតភាពនៃវិជ្ជាជីវៈច្បាប់ ។

When representing the client, the International Co-Lawyer shall, *inter alia*:

- (i) abide by the client's decisions concerning the objectives of the representation;
- (ii) consult with the client about the means by which those objectives are to be pursued, but is not bound by the client's decision;
- (iii) seek or accept only those instructions which emanate from the client and which are not given as the result of an inducement from any person, organisation or State; and
- (iv) work collaboratively as Lead Counsel with the National Co-Lawyer in the client's best interests.

នៅពេលការពារក្តីអតិថិជន នៅក្នុងចំណោមកិច្ចការផ្សេងៗទៀត សហមេធាវីអន្តរជាតិត្រូវ៖

- (i) គោរពការសម្រេចចិត្តរបស់អតិថិជនទាក់ទងនឹងគោលបំណងនៃការការពារក្តី
- (ii) ពិគ្រោះយោបល់ជាមួយអតិថិជនអំពីមធ្យោបាយក្នុងការសម្រេចគោលបំណងទាំងនេះ ប៉ុន្តែ មិនចង់ដោយ ការសម្រេចចិត្តរបស់អតិថិជនទេ
- (iii) ស្វែងរក ឬ ទទួលយកតែការណែនាំទាំងឡាយណាដែលចេញពីអតិថិជន និង ដែលមិនមែនដោយសារតែមាន ការបញ្ជូនបញ្ចូលពីនរណាម្នាក់ អង្គការ ឬ រដ្ឋណាមួយ ។
- (iv) បំពេញមុខនាទីជាអ្នកដឹកនាំក្រុមការពារក្តីដោយមានការសហការណ៍ជាមួយសហមេធាវីជាតិដើម្បីផលប្រយោជន៍ ល្អបំផុតរបស់អតិថិជន ។

I undertake to provide promptly to the International Co-Lawyer my full instructions and all necessary information as requested in the course of his representation. Our communications will be privileged and confidential and shall be treated at all times in accordance with the applicable codes of conduct. The International Co-Lawyer shall keep me properly informed of the status and developments in the case.

ខ្ញុំសន្យាផ្តល់ជាបន្ទាន់ដល់សហមេធាវីអន្តរជាតិការណែនាំយ៉ាងពេញលេញរបស់ខ្ញុំ និង ព័ត៌មានចាំបាច់ទាំងអស់តាមការស្នើសុំនៅក្នុងអំឡុងពេលនៃការការពារក្តី ។ ទំនាក់ទំនងរបស់យើងគឺជាទំនាក់ទំនងឯកជន និង ជាការសម្ងាត់ ហើយជានិច្ចកាល ត្រូវសមស្របទៅនឹងក្រមសីលធម៌ ។ សហមេធាវីអន្តរជាតិនឹងត្រូវជូនដំណឹងដល់ខ្ញុំឲ្យបានសមរម្យអំពីស្ថានភាព និង ដំណើរការវិវត្តន៍របស់សំណុំរឿង ។

I hereby request that the Court officially recognize Mr. Karim Khan as my International Co-Lawyer from this date on.

តាមរយៈនេះ ខ្ញុំសូមធ្វើការស្នើសុំឲ្យតុលាការទទួលស្គាល់ជាផ្លូវការថា លោក ការីម ខាន ជាសហមេធាវីអន្តរជាតិរបស់ខ្ញុំ ចាប់ពីថ្ងៃនេះតទៅ ។

Signature or right thumbprint of the Civil Party or the person recognized to be acting on his/her behalf:



Name: Mr. [Redacted] (Civil Party) (husband, the person recognized to be acting on the civil party's behalf)
Date: 17 December 2008 (Day/Month/Year)
Place: Phnom Penh (City/Country)

ហត្ថលេខា ឬ ស្នាមមេដៃរបស់ដើមបណ្ឌិតរដ្ឋប្បវេណី ឬ អ្នកដែលត្រូវបានទទួលស្គាល់ឲ្យធ្វើជាកំណាងរបស់ដើមបណ្ឌិតរដ្ឋប្បវេណី:



ឈ្មោះ: ស៊ីម កាណិម (ដើមបណ្ឌិតរដ្ឋប្បវេណី) (ប្តី, អ្នកតំណាងត្រូវបានទទួលស្គាល់ឲ្យធ្វើជាកំណាងរបស់ដើមបណ្ឌិតរដ្ឋប្បវេណី)
កាលបរិច្ឆេទ: 17 ធ្នូ 2008 (ថ្ងៃ/ខែ/ឆ្នាំ) នៃ តុលាការសាលាដំបូងរាជធានីភ្នំពេញ
ធ្វើនៅ: ភ្នំពេញ (ខេត្ត/ក្រុង, ប្រទេស)

Signature of International Co-Lawyer and Lead Counsel:

AWK

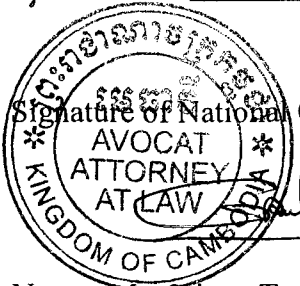
Name: Mr. Karim A. A. Khan, Barrister-at-Law
Date: 23/01/09 (Day/month/year)
Place: Phnom Penh (City/Country)

ហត្ថលេខារបស់សហមេធាវីអន្តរជាតិ និង អ្នកដឹកនាំក្រុមអ្នកការពារក្តី:

ឈ្មោះ: លោក ភារឹម អេ. អេ. ខាន (សហមេធាវីអន្តរជាតិ)

កាលបរិច្ឆេទ: _____ (ថ្ងៃ/ខែ/ឆ្នាំ)

ធ្វើនៅ: _____ (ខេត្ត/ក្រុង, ប្រទេស)

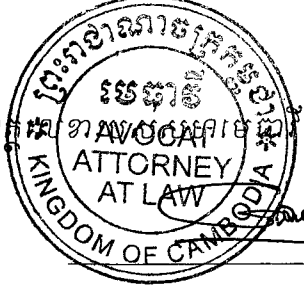


Signature of National Co-Lawyer:

Name: Ms. Srinna Ty, Lawyer

Date: 17-Dec-08 (Day/month/year)

Place: Phnom Penh (City/Country)



ហត្ថលេខារបស់សហមេធាវីអន្តរជាតិ:

ឈ្មោះ: កញ្ញា ទី ស្រីនណា (សហមេធាវីអន្តរជាតិ)

កាលបរិច្ឆេទ: 17 ធ្នូ 2008 (ថ្ងៃ/ខែ/ឆ្នាំ)

ធ្វើនៅ: ភ្នំពេញ (ខេត្ត/ក្រុង, ប្រទេស)